Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Hiskiasz, król Judy, wraz z całą Judą kazali go zabić? Czy nie zląkł się JAHWE i czy nie przebłagał oblicza JAHWE,\* tak że żal było JAHWE sprowadzać nieszczęście, które im zapowiedział? A my mamy ściągać na nasze dusze tak wielkie zło?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Hiskiasz, król Judy, i cała jej ludność kazali go zabić? Czy raczej król nie przestraszył się PANA? Czy nie przebłagał Go? I czy rzeczywiście JAHWE nie poniechał nieszczęścia, które im zapowiadał? A czy my, zabijając tego człowieka, mamy ściągać na siebie winę za tak straszne zło? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy zabił go Ezechiasz, król Judy, i Juda? Czy nie ulękli się JAHWE i nie modlili się do JAHWE tak, że JAHWE żałował tego nieszczęścia, jakie zapowiedział przeciwko nim? Przecież ściągniemy na nasze dusze wielkie nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali go zaraz dlatego zabili Ezechijasz, król Judzki, i wszystek Juda? izali się nie ulękł Pana, a nie modlił się Panu? I żałował Pan onego złego, które był wyrzekł przeciwko nim: przetoż my złą rzecz czynimy przeciwko duszom naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali skazał go na śmierć Ezechiasz, król Judzki, i wszytek Juda? Izali się nie bali JAHWE i nie błagali oblicza PANskiego? I żal było JAHWE złego, które był rzekł przeciwko im. A tak my czynimy wielkie złe przeciw duszam naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy zabił go Ezechiasz, król judzki, i całe [pokolenie] Judy? Czy raczej nie uląkł się on Pana i nie przebłagał oblicza Pana, tak że ogarnął Pana żal nad nieszczęściem, jakie zamierzył On przeciw niemu? My zaś mielibyśmy obciążyć dusze nasze tak wielkim występkiem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Hiskiasz, król judzki, i cały Juda kazali go zabić? Czy nie uląkł się Pana i nie przebłagał oblicza Pana, tak że Pan pożałował zła, które im zapowiedział? A my mamy obciążyć siebie tak wielką zbrodnią? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy skazał go na śmierć Ezechiasz, król Judy, oraz cała Juda? Czy raczej nie uląkł się JAHWE i nie przebłagał oblicza PANA? I Pan nie zesłał nieszczęścia, które im zapowiedział. My zaś mielibyśmy popełnić wielkie zło przeciwko samym sobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Ezechiasz, król Judy, i cały lud skazali go na śmierć? Przecież ulękli się JAHWE i przebłagali JAHWE, a JAHWE z litości nie zesłał na nich nieszczęścia, które zapowiedział. Czyż my mielibyśmy obciążyć się tak wielkim występkiem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czyż Ezechiasz, król Judy, i ogół Judejczyków przyprawili go o śmierć? Czyż [raczej] nie ulękli się Jahwe i nie błagali Jahwe, a On z litości nie spełnił zapowiedzianej im groźby nieszczęścia? A my mielibyśmy obciążać nasze dusze tak wielkim występkiem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи вигублюючи вигубив його Езекія і весь Юда? Чи не злякалися Господа і не помолилися до господнього лиця, і здержався Господь від зла, яке вимовив на них? І ми зробили велике зло проти наших душ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy Chiskjasz, król Judy i cały Juda zaraz go uśmiercili? Czy nie wystraszył się WIEKUISTEGO i błagał przed obliczem WIEKUISTEGO, tak, że WIEKUISTY rozmyślił się co do nieszczęścia, które wypowiedział przeciwko nim; a my mamy ściągnąć to wielkie zło na nasze dusze? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż Ezechiasz, król judzki, wraz ze wszystkimi z Judy, naprawdę go uśmiercił? Czyż nie bał się JAHWE i nie zaczął łagodzić oblicza JAHWE, tak iż JAHWE pożałował nieszczęścia, które zapowiedział przeciwko nim? Ściągamy więc na swe dusze wielkie nieszczęście. |

1. 1) przebłagał oblicza JHWH, אֶת־ּפְנֵי יְהוָה וַיְחַל : wyrażenie: ugłaskać oblicze, חָלָהּפָנִים (chala panim), pojawia się w kontekście modlitwy (<x>20 32:11</x>; <x>230 119:158</x>), posługi świątynnej (<x>450 8:21-22</x>), skruchy (<x>140 3:12</x>) lub decyzji nawrócenia (<x>340 9:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 18:8</x> [↑](#footnote-ref-3)